

Emma Martínez

SPANISH-ENGLISH TRANSLATOR EDITOR & PROOFREADER

Almeria, Spain

Mobile: +34 647608414

Email: emmamh@elterrenito.es

www.linkedin.com/in/emartinezsp-en

<http://www.proz.com/profile/1663430>

PROFILE

Freelance translator of Spanish to English (mother tongue) with over 15 years' extensive experience in the fields of business, tourism, social sciences, music and the arts. Currently studying a Masters in Translation at Birmingham University (completion 2023). I am a published author, meticulous editor, writer and proof-reader with excellent research and analytical skills

EXPERIENCE

March 2021 Allison & Busby Ltd, Independent Publishers London, UK

- Commissioned to translate the texts of the illustrated children's books Small Great Gestures
- Connected with the author to verify content accuracy in the translation of texts dedicated to iconic figures in art and science

September 2018-October 2019 jobsforwriters.com

- Collaborated as Editor and author of academic papers for American and UK education system students at College and University level empowering candidates to achieve high academic scores
- Researched and improved texts working under tight deadlines
- Authored and edited academic papers, evaluated research and provided advice to motivate collaborating authors

September 2017-October 2019 Department of Languages, Almería University, Spain

- Attained commissions to translate articles accepted for publication by academic journals in the fields of Psychology, Nursing, Sociology, Agriculture and Education
- Appointed to translate the online information regarding the University's MA programmes (37,000 words)

May 2016 The Quarto Group PLC, leading global illustrated book publisher London

- Commissioned to translate the texts of Women in Art in the Little People Big Dreams series of illustrated children's books, selected as 'one of Oprah's Favourite Things' 2021

October 2005-February 2013 RGB Arte Visual, S.L, Madrid, Spain

- Executed the translation of audio-visual content, treatises, texts and method books in the field of flamenco including Five Volumes of Manuel Granados' Academic Treatise of Flamenco Guitar
- Developed constructive communication with authors and artists to attain optimal transference of meaning

1994-2003 Flamenco International Magazine, London, UK

- Produced content and performed reviews and evaluations of live and recorded performances, conducted interviews and contributed articles and news clips on the world of flamenco

1985-2002 Classical Guitar magazine, UK, Guitar International, UK, Guitar Review, USA

- Designated reviewer of CDs, concerts, books and scores creating structured evaluations and recommendations
- Conducted translations of contributions and submissions related to flamenco and the classical guitar

EDUCATION

2020-2023 Birmingham University MA in Translation Studies

Competencies acquired:

- The use of appropriate strategies for communicative needs, work-specific quality objectives in the fields of business, consumer and general texts. Research, information mining and quality assurance techniques
 - Application and assessment of Machine Translation, pre- and post-editing, Translation Memory and terminology management tools
 - Source text analysis, clarifying customer requirements, assessing appropriate translation strategies
 - Specialised Translation for business, social sciences, literary and tourism texts
 - Multimodal translation for the arts and cultural heritage sector, undertook an audio-description project for a local museum
 - Professional development: personal strategies for continuous self-evaluation, collaborative learning and updating and developing competencies and skills
 - 1500-word Extended Translation Project (to be completed)
- **2011** Qualified to Teach English as Foreign Language (TEFL)
 - **1982** Associate Royal College of Music, London (ARCM), Classical Guitar
 - **1978** International Baccalaureate, Ecole Internationale, Geneva, Switzerland

SKILLS AND COMPETENCIES

- **2012** Certified PRO Member of Proz.com
- **2003** Author of 'Flamenco, All You Wanted to Know', published by Mel Bay (USA). A rigorously researched and annotated history of flamenco culture and history

LINGUISTICS

- Native English speaker, fluent in Spanish
- French conversation, intermediate B1

SOFTWARE & CAT TOOLS

- Proficient in Microsoft Office suite (Word, PowerPoint and Excel)
- Memsource
- Proofreading and Editing proficiency